

# The Song of Hiawatha

## Песнь о Гайавате

Valentin Dubovskoy  
Lyrics by Henry Longfellow  
Russian by Ivan Bounin

### 10. Hiawatha's Wooing 10. Сватовство Гайаваты

Валентин Дубовской  
Слова Генри Лонгфелло  
Перевод Ивана Бунина

♩=100

*mp*

*mp* <sup>A</sup>

*p* *mp*

«As un - to the bow the  
«Муж с же - ной по - до - бен

6

cord is, so un - to the man is wom - an; though she bends him, she o - obeys him, though she  
лу - ку, лу-ку с креп-кой те - ти - во - ю; хоть о - на е - го и тя - нет, но са -

10

*f* *f*

draws him, yet she fol - lows; use - less each with - out the o - ther!» Thus the  
ма с ним не - раз - луч - на; по - рознь о - ба бес - по - лез - ны!» Так раз -

13

youth - ful Hi - a - wa - tha said with - in him - self and pon - dered, much per - plexed by var - ious feel - ings, list - less,  
ду - мы - вал не - ред - ко Гай - а - ва - та и то - мил - ся то от - ча - янь - ем, то стра - стью, то тре -

16

long - ing, hop - ing, fear - ing, dream - ing still of Min - ne - ha - ha, of the love - ly Laugh - ing  
вож - но - ю на - деж - дой, пре - да - ва - ясь пыл - ким грё - зам о пре - крас - ной Мин - не -

19

Wa - ter, in the land of the Да - со - таhs.  
ре из стра - ны Да - ко - тов ди ких.

21  $\text{♩} = 66$  *mf*

S  
Thus de - part - ed Ні - а - wa - tha to the land of the Da - со - tahs,  
И по - шёл в стра - ну кра - са - виц, в край Да - ко - тов, Гай - а - ва - та,

A  
*mf*  
Thus de - part - ed Ні - а - wa - tha to the land of the Da - со - tahs,  
И по - шёл в стра - ну кра - са - виц, в край Да - ко - тов, Гай - а - ва - та,

M  
*mf*  
Thus de - part - ed Ні - а - wa - tha to the land of the Da - со - tahs,  
И по - шёл в стра - ну кра - са - виц, в край Да - ко - тов, Гай - а - ва - та,

22

S  
to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,  
в путь да - лё - кий по - до - ли - нам, в ти - ши - не рав - нин пу - стын - ных,

A  
to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,  
в путь да - лё - кий по - до - ли - нам, в ти - ши - не рав - нин пу - стын - ных,

M  
to the land of hand - some wom - en through in - ter - mi - na - ble for - ests,  
в путь да - лё - кий по - до - ли - нам, в ти - ши - не рав - нин пу - стын - ных,

23  $\text{♩} = 120$  *mp*

S  
through un - in - ter - rupt - ed si - lence.  
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

A  
through un - in - ter - rupt - ed si - lence.  
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

M  
through un - in - ter - rupt - ed si - lence.  
в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих.

At the door - way  
У две - рей в сво -  
mak - ing ar - row -  
стре - ло - де - ла -

25  $\text{♩} = 120$  *mp*

of his wig - wam sat the an - cient Ar - row - mak - er, sat the love - ly Min - ne - ha - ha,  
ём виг - ва - ме, вме - сте с ми - лой Мин - не - га - гой, ти - хо де - вуш - ка меч - та - ла,  
тель ра - бо - тал. Все о том, что бу - дет с не - ю,

30  $\text{♩} = 120$  *mp*

Sat his daugh - ter, Laugh - ing Wa - ter.  
а ста - рик о прош - лом ду - мал.

36 *mp*

She was think - ing of a hunt - er, young and tall and ver - y hand - some,  
Мин - не - га - га же в раз - ду - мье вспо - ми - на - ла, как вес - но - ю

40

who one morn - ing, in the Spring - time, came to buy her fa - ther's ar - rows.  
при - хо - дил к от - цу о - хот - ник, строй - ный ю - но - ша - кра - са - вец.

44 *mf*

Through their thoughts they heard a foot - step, heard a rus - tling in the branch - es,  
Вдруг по - чу - дил - ся ей шо - рох, чья - то по - ступь в ча - ще ле - са,  
with the deer up - on his shoul - ders, sud - den - ly from out the wood - lands  
раз - ру - мя - нен - ный ходь - бо - ю, с мёрт - вой ла - нью за пле - ча - ми,

48

and with glow - ing cheek and fore - head,  
шум вет - вей, - и чрез мгно - ве - нье,  
Ні - а - ва - tha stood be - fore them.  
стал пред не - ю Гай - а - ва - та.

1. 2.

## Темпо I

53 *mp*

Yes, as in a dream she lis - tened to the words of Hi - a - wa - tha, as he  
Да, как буд - то сквозь дре - мо - ту у - слы - ха - ла Мин - не - га - га о Но -

57

talked of old No - ko - mis, who had nursed him in his child - hood,  
ко - мис пре - ста - ре - лой, вос - пи - тав - шей Гай - а - ва - ту,

61

and of hap - pi - ness and plen - ty in the land of the О - jib - ways.  
и о сча - стье, о до - воль - стве на зем - ле О - джи - бу - э - ев.

65 *mp*

«Af - ter man - у years of war - fare, man - у years of strife and blood - shed,  
«Пос - ле мно - гих лет раз - до - ра, мно - гих лет борь - бы кро - ва - вой

67

there is peace between the O - jib - ways and the tribe of the Da - co - tahs.» Thus con - tin - ued  
мир на - стал те - перь в се - лень - ях О - джиб - вэ - ев и Да - ко - тов! - так за - кон - чил

70

Hi - a - wa - tha, and then add - ed, speak - ing slow - ly, «That this peace may  
Гай - а - ва - та, а по - том при - ба - вил ти - хо: - что - бы э - тот

73

last for - ev - er, and our hands be clasped more close - ly, and our hearts be more u - nit - ed,  
мир у - про - чить, за - кре - пить со - юз сер - деч - ный, за - кре - пить на - ве - ки друж - бу,

76

give me as my wife this maid - en, Min - ne - ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, love - liest of Da - co - tah wom - en!»  
дочь сво - ю от - дай мне в жё - ны, от - пу - сти в мой край ро - ди - мый, от - пу - сти к нам Мин - не - га - гу!»

79  $\text{♩} = 120$   
*mp*

And the an - cient Ar - row - mak - er paused a mo - ment ere he an - swered,  
 При - за - ду - мал - ся не - мно - го ста - рец, преж - де чем он ве - тить,  
 smoked a lit - tle while in si - lence, and made an - swer ver - у grave - ly:  
 по - ку - рил в мол - ча - нье труб - ку, и от - ве - тил о - чень важ - но:

83

«Yes, if Min - ne - ha - ha wish - es; Let your heart speak, Min - ne - ha - ha!»  
 «Э - то во - ля Мин - не - га - ги. Как ре - шишь ты, Мин - не - га - га?»

88 *mp*

And the love - ly Laugh - ing Wa - ter  
 И сму - ти - лась Мин - не - га - га

93

seemed more love - ly as she stood there, nei - ther will - ing nor re - luc - tant, as she went  
 и е - щё ми - лей и кра - ше, ста - ла в де - вичь - ем сму - ще - нье. Роб - ко ря -



98 *mf*

to Hi - a - wa - tha, soft - ly took the seat be - side him, while she said, and blushed to say it,  
дом с Гай - а - ва - той о - пу - сти - лась Мин - не - га - га и, крас - не - я, от - ве - ча - ла:  
Thus it was he won the daugh - ter of the an - cient Ar - row - mak - er,  
Так со - сва - тал Гай - а - ва - та, взял кра - са - ви - цу не - ве - сту

*mf*

103

«I will fol - low you, my hus - band!»  
«Я пой - ду с то - бо - ю, муж мой!»  
in the land of the Da - so - tahs!  
из стра - ны Да - ко - тов ди - ких!

1.

107 *mp* **Tempo I**

Pleas - ant was the jour - ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble  
Ве - сел был их путь да - лё - кий по хол - мам и по до -

*mp*

Pleas - ant was the jour - ney home - ward, through in - ter - mi - na - ble  
Ве - сел был их путь да - лё - кий по хол - мам и по до -

*mp*

for - ests, o - ver mead - ow, o - ver moun - tain, o - ver riv - er, hill, and hol - low. Short it  
ли - нам, по го - рам и по у - щель - ям, в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих! Бы - стро

for - ests, o - ver mead - ow, o - ver moun - tain, o - ver riv - er, hill, and hol - low. Short it  
ли - нам, по го - рам и по у - щель - ям, в ти - ши - не ле - сов дре - му - чих! Бы - стро

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour - neyed ver - y slow - ly, though his  
вре - мя про - ле - та - ло, хоть и ти - хо Гай - а - ва - та шёл те -

seemed to Hi - a - wa - tha, though they jour - neyed ver - y slow - ly, though his  
вре - мя про - ле - та - ло, хоть и ти - хо Гай - а - ва - та шёл те -

pace he checked and slack - ened to the steps of Laugh - ing Wa - ter. From the sky the sun be -  
перь - для Мин - не - га - ги, чтоб о - на не у - то - ми - лась. Солн - це лас - ко - во гля -  
sky the moon looked at them, filled the  
с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля -

pace he checked and slack - ened to the steps of Laugh - ing Wa - ter. From the sky the sun be -  
перь - для Мин - не - га - ги, чтоб о - на не у - то - ми - лась. Солн - це лас - ко - во гля -  
sky the moon looked at them, filled the  
с не - ба в час пол - ноч - ный за - гля -

121

nig - nant looked up - on them through the branch - es, say - ing to them, «O my chil - dren,  
 де - ло сквозь те - ни - сты - е де - ре - вья, го - во - ри - ло им: «O де - ти!  
 lodge with mys - tic splen - dors, whis - pered to them, «O my chil - dren, day is restless, night is qui - et,  
 нул в ша - лаш, на - пол - нил мрак та - ин - ствен - ным си - янь - ем и шеп - нулим: «Де - ти, де - ти!

124

S  
 love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and  
 Зло ба - тьма, лю - бовь - свет солн ца, жизнь иг - ра - ет тьмой и  
 map im - re - gious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I  
 же - ны сла - бы и по - кор ны, а му жья вла - сто - лю -

A  
 love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and  
 Зло ба - тьма, лю - бовь - свет солн ца, жизнь иг - ра - ет тьмой и  
 map im - re - gious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I  
 же - ны сла - бы и по - кор ны, а му жья вла - сто - лю -

M  
 love is sun - shine, hate is shad - ow, life is check - ered shade and  
 Зло ба - тьма, лю - бовь - свет солн ца, жизнь иг - ра - ет тьмой и  
 map im - re - gious, wom - an fee - ble; half is mine, al - though I  
 же - ны сла - бы и по - кор ны, а му жья вла - сто - лю -

129

*mf*

S  
sun-shine,  
све-том, —  
fol-low;  
би-вы, —

rule by love, o Hi - a - wa -  
правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -  
rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -  
правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

*mf*

A  
rule by love, o Hi - a - wa -  
правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -  
rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -  
правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

*mf*

M  
rule by love, o Hi - a - wa -  
правь лю - бо - вью, Гай - а - ва -  
rule by ра - tiense, Laugh - ing Wa -  
правь тер - пень - ем, Мин - не - га -

134

S  
tha!  
ra!  
ter!  
ra!

Rule by love, o Hi - a -  
Правь лю - бо - вью, Гай - а -  
Rule by ра - tiense, Laugh - ing  
Правь тер - пень - ем, Мин - не -

*mf*

A  
tha!  
ra!  
ter!  
ra!

Rule by love, o Hi - a -  
Правь лю - бо - вью, Гай - а -  
Rule by ра - tiense, Laugh - ing  
Правь тер - пень - ем, Мин - не -

*mf*

M  
tha!  
ra!  
ter!  
ra!

Rule by love, o Hi - a -  
Правь лю - бо - вью, Гай - а -  
Rule by ра - tiense, Laugh - ing  
Правь тер - пень - ем, Мин - не -

137

1. *f* 2.

From the Ме - сяц

From the Ме - сяц

S  
wa - - - - - tha!» ter!»  
va - - - - - ra!» ra!»  
Wa - - - - -  
ra - - - - -

A  
wa - - - - - tha!» ter!»  
va - - - - - ra!» ra!»  
Wa - - - - -  
ra - - - - -

M  
wa - - - - - tha!» ter!»  
va - - - - - ra!» ra!»  
Wa - - - - -  
ra - - - - -

140 *mp*

Thus it was they jour - neyed home - ward; thus it was that Hi - a - wa - tha to the  
 Так о - ни до - стиг - ли до - ма, так в виг - вам Но - ко - мис ста - рой воз - вра -

144

lodge of old No - ко - mis brought the moon - light, star - light, fire - light,  
 тил - ся Гай - а - ва - та из стра - ны Да - ко - тов ди - ких,

148 *mp*

S brought the sun-shine of his peo - ple,  
с Мин - не - га - го - ю пре - крас - ной,

A sun shine of his peo - ple, Min - ne ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, Min - ne - бы -  
с Мин - не га - го - ю, с Мин - не га - го - ю пре - крас - ной. И бы -

M sun - shine of his peo - ple, Laugh - ing Wa - ter,  
с Мин - не га - го - ю пре - крас - ной. с Мин - не га - го - ю пре - крас - ной.

152

S ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en  
ла о - на в виг - ва - ме о - гонь ком е - го ве - чер - ним,

A ha - ha, Laugh - ing Wa - ter, hand - som - est of all the wom - en  
ла о - на в виг - ва - ме о - гонь ком е - го ве - чер - ним,

M Laugh - ing Wa - ter, of all wom - en  
бы - ла в виг - ва - ме е - го о - гонь - ком

in the land of the Da - co - tahs,  
све - том лун - ным, све - том звезд - ным,

156

S

A

M

in the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the land of hand - some wom - en.  
све - том лун - ным, све - том звезд - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

in the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the land of hand - some wom - en.  
све - том лун - ным, све - том звезд - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

in the land of the Da - co - tahs, the Da - co - tahs, in the land of hand - some wom - en.  
све - том лун - ным, све - том звезд - ным, све - том звезд - ным, свет - лым солн - цем для на - ро - да.

160